

MIGRACIÓN EN LA ESPAÑA MEDIEVAL: GRAMATICALIZACIÓN Y DESARROLLO DE LOS CLÍTICOS CASTELLANOS *

MASATAKA ISHIKAWA

*Departamento de Español y Portugués.
Universidad de California*

1. INTRODUCCIÓN: INDEPENDENCIA SINTÁCTICA Y DEPENDENCIA FONOLÓGICA

En el español moderno, pronombres átonos (PA_s) son clíticos (o afijos) pronominales que se unen al verbo ¹. Sin embargo, en la época medieval los PA_s no compartían esta restricción sintáctica. Se puede caracterizar la sintaxis de los PA_s medievales (PAM_s) por su independencia sintáctica. Podían separarse de los verbos. Al mismo tiempo, los PAM_s necesitaban un apoyo fonológico. El objetivo del presente trabajo es *i)* identificar los factores responsables del desarrollo categorico de los PAM_s, e *ii)* ilustrar su evolución (la serie de cambios que los PAM_s experimentaron al transformarse de los PAM_s que estaban fonológicamente, pero no sintácticamente, ligados a los PA_s clíticos (PAC_s) que están morfo-sintácticamente ligados). En este trabajo, partimos de los siguientes presupuestos (cfr. Rivero, 1986a-b, Ishikawa, 1989):

- (1) *a)* PAM_s son sintácticamente independientes (i.e., la categoría [+N] = =N°») en léxico y sintaxis.
- b)* PAM_s son fonológicamente dependientes del elemento a su izquierda (i.e., tienen que experimentar «leftward cliticization»).

Estas propiedades gramaticales están ilustradas en los siguientes ejemplos. En primer lugar, los PAM_s podían separarse de los verbos (cfr. Wanner, 1987b):

- (2) *a)* del don que me [_{SN} el] querie dar... (GE, II:2, 123a16).

^a Agradezco a los profesores Jerry R. Craddock y Milton M. Azevedo de la UC, Berkeley, sus comentarios valiosos hechos sobre versiones anteriores de este trabajo.

¹ Véanse, por ejemplo, HAGIT BORER, *Parametric Syntax*, Dordrecht, Foris, 1984; OSVALD A. JAEGGLI, *Topics in Romance Syntax*, Dordrecht, Foris, 1982; JUAN SEMPERE y CHARLES BROWN, «Los clíticos del español vistos como inflexiones», *Revista Argentina de Lingüística*, 3, 1987, págs. 69-83.

- b) que se [_{NEG} non] açertaron estonçes en la tierra e... (GE, II:2, 117a15-16).
- c) Espanna es... sabrosa de leche et de todas las cosas que se [_{SP} della] fazen (PCG, 311b9-12).

En segundo lugar, los PAMs no podían ocupar la posición inicial absoluta dentro de una oración (a causa de la falta del apoyo fonológico); es decir, no podían ocupar la posición inmediatamente detrás de una pausa:

- (3) E llegaronse luego todos los que y eran, e armaronse... (GE, II:2, 118b32-33).

En tercer lugar, tanto los fenómenos de apócope como de síncope afectaron a los PAMs de igual manera como las palabras que no contenían PAMs:

- (4) a) [firiom] el sobrino (Cid, 963).
- b) maguer que [ellaI] quiera amparar (EE, 737, 42).
- c) [Dixol] estonçes Almonçor: ... (PCG, 441b32).
- d) [tovo-s] don Mars por rico... (Alixandre, 381d).
- e) «[Todavyas] guardaron de malfecho fazer (Gonçalez, 213a).
- f) [not] podemos fallar, ... (Gonçalez, 419c).
- e) [naçiol] vn fijo varon (LIMJ, 214).
- (5) a) que si non la quebrantás... (Cid, 34).
- b) al que te uenier... (Alexandre, O, 60c).
- c) non ual nulla res.' (Alexandre, O, 66d).
- d) Com(mo) el escryto diz, ... (Conçalez, 14c).
- (6) a) [uoluer sa] la fazienda... (Alexandre, O 61).
- b) [aver-t-as] dura mente, Paris, a repentir (Alexandres, 375c).
- (7) a) a los tos plazra de coraçon. (Alexandre, O 56d).
- b) ca bien lo entendran; ... (Alexandre, O 69d).
- c) mas te ualrria morir. (Alexandre, O, 62d).

Por consiguiente, el hecho de que apócope y síncope afectaran a los PAMs indica que el apoyo y el PAM ([X—PAM]) formaban «una sola palabra».

En cuarto lugar, metátesis y asimilación también modificaron los PAMs. Nótese que tanto asimilación como síncope podían realizarse en la misma palabra:

- (8) a) [Levaldas], Raquel e Vidas, ... (Cid, 167).
- b) por [dalle] a entender... (GE, II:2, 108a14-15).
- d) e [casallie] con una fija que... (PCG, 13b17).

La asimilación entre líquidas y la metátesis entre la *d* y la *l* para producir una secuencia fonotácticamente aceptada muestran que [X-PAM] constituía una unidad léxica. Por consiguiente, el hecho de que estos procesos fonológicos hubieran afectado a los PAMs indica que los PAMs eran dependientes fonológicamente y la secuencia [X—PAM] formaba una «palabra fonológica».

2. MIGRACIÓN Y GRAMATICALIZACIÓN: LA EVOLUCIÓN CATEGÓRICA DE LOS PAMS

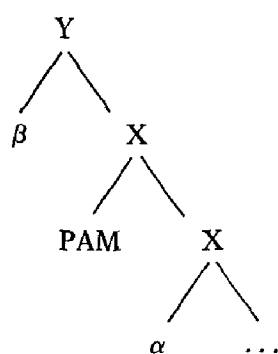
2.1. *Reestructuración fonológica e Incorporación clítica*

Los comportamientos de los PAMs mencionados en la sección anterior indican que los PAMs estaban «incorporados» en el elemento en el que se apoyaban en la representación fonológica. Es decir, como los PAMs necesitaban un «núcleo» o «apoyo» sintáctico en la construcción en que aparecían, los PAMs también necesitaban un «apoyo» en la fonología. Denominamos a este proceso «Incorporación Clítica» (IC). Asumimos que la IC requiere una reestructuración fonológica. Es decir, la IC es una instancia específica de un proceso (morfo-)fonológico global que contenía la gramática del español medieval. Esta reestructuración fonológica podríamos definirla de la siguiente manera:

- (9) Reestructuración fonológica:
- a) se trata de un proceso gramatical que se lleva a cabo en la fonología y realiza un análisis de agrupación léxica para formar un nuevo constituyente fonológico:
 $[x \alpha] [y \beta] \rightarrow [x \alpha-\beta]$ ($\hat{\alpha}$ = apoyo);
 - b) puede realizarse con más de un límite sintáctico;
 - c) es «ciega» a la estructura jerárquica o a la categoría léxica, pero sólo «ve» la proximidad lineal (en la oración).

Asumimos que cuando el PAM está separado del verbo, el PAM primero experimenta el «adjunto a la izquierda» con una categoría léxica (o sintagmática) que esté a la derecha del apoyo fonológico posible (para la IC). Esto se representa en (10):

(10)



β = posible apoyo fonológico para PAM
 α = apoyo sintáctico para PAM

IC medieval (ICM) se representa como lo siguiente:

- (11) a) [... β α ... v PAM ...] (estructura inicial en sintaxis).
 b) [... β [$_x$ PAM $_i$ [$_x$ α] ... v t_i ...] (adjunto en sintaxis).
 c) [... [$_y$ β -PAM $_i$] α ... v t_i ...] (IC) (\rightarrow procesos fonológicos optativos).
 d) [... [no] [te] ...] \rightarrow [no-te] (\rightarrow [not]).
 e) [... [dixo] [le] ...] \rightarrow [dixo-le] (\rightarrow [dixol]).
 f) [... [dar] [le] ...] \rightarrow [dar-le] \rightarrow [dalle].
 g) [... [levad] [las] ...] \rightarrow [levadlas] \rightarrow [levaldas].

En (11c) [β -PAM] forma una nueva palabra fonológica que consta de dos categorías léxicas (reestructuradas por medio de la IC). La IC puede darse a través de límites sintácticos:

- (12) a) [que [$_o$ [le] ...]] \rightarrow [[que-le] [$_o$...]] (\rightarrow [quel...]).
 b) [... [$_{SP}$ por [$_{SN}$ essol]] ...] (PCG, 10a4-5).
 c) [... [$_{SP}$ de [$_{SN}$ susol]] ...] (González, 403b).

Una consecuencia de (9) es que el PAM inicial no debe (en contra de Rivero, 1896a), en principio, excluirse de la gramática del castellano antiguo. Y tal fue la situación medieval. Los PAMs podían ocupar la posición inicial en una «oración mínima» cuando la oración que los dominaba era o bien *i*) la oración principal precedida de la oración subordinada, o bien *ii*) la segunda oración de la estructura coordinada (Ishikawa, 1989):

- (13) a) porque les semejava omne bien acabado, [$_o$ **lo** pusieron las donas por su adelantado]. (Alixandres, 361c-d).
 b) ¿lees la mi epistola, o [$_o$ **te lo** vieda la nueva muger?] (GE, II:2, 119b44-45).
 c) luego que otra cosa vee, [$_o$ **la** queria aver o traer]. (Corvacho, II, 4).

Lo que importa aquí no es el límite puramente sintáctico, sino una pausa, que sirve de límite fonológico². El análisis propuesto nos provee de una explicación para tal fenómeno. El único requisito para la IC del PAM es que le preceda un elemento cualquiera con valor fonético. El PAM podía incorporarse en tales elementos como *e(t)* o *que* (*E quel den...* (González, 67d); ... *quel guardasse yl siruiesse yl diesse lo que...* (PCG, 435b36-37). Si los PAMs eran sólo fonológicamente dependientes, debían poder aparecer en cualquier posición, precedida de un elemento con contenido fonético de cualquier tipo o categoría

² González Ollé (1969, 53) observó también que «[los pronombres átonos]... no suelen ir a comienzo de grupo fónico, es decir, no pueden estar colocados inmediatamente después de pausa, ni si-quiera mediatamente precedidos por una palabra átona». F. GONZÁLEZ OLLÉ, *Las Abidas* (Jerónimo de Arbolanche), vol. I, Estudio y vocabulario, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1969.

(dentro de una unidad fonológica incluso más grande que la oración mínima). Cuando una oración precede a la otra con el PAM inicial, el último elemento de la oración que precede o la conjunción (cuando la hay) puede servir de apoyo (... *omne bien* [**acabado-lo**] *pusieron...*; ... *la mi epistola*, [**o-te-lo**] *vieda...* (= 13a-b).

2.2. Precondiciones en el cambio sintáctico

Dentro de nuestra propuesta, desde los puntos de vista tanto estructural como semántico, la gramaticalización de los pronombres fue una consecuencia natural. Los PAMs ya estaban asociados con el significado léxico del verbo al nivel lógico-semántico por ser argumentos pronominales de carácter [+N] y eran caracterizados, por falta de tonicidad, al nivel fonológico. Y además, por su naturaleza (de ser pronombres), tenían carácter anafórico o tópico-temático. La otra precondición necesaria que les faltaba era la proximidad (estrictamente adyacente) al verbo.

Ahora bien, recordemos que, ya desde el tiempo antiguo, los PAMs postverbiales eran siempre adyacentes al verbo, pero los PAMs preverbiales podían separarse del verbo en la época medieval. Sin embargo, esta situación cambió a través del tiempo y los PAMs preverbiales se hicieron más y más adyacentes al verbo a causa de los siguientes factores (éstos ya los he argumentado en Ishikawa [1989] y aquí sólo exponemos un resumen). Primero, la anteposición de PAMs fue motivada por su naturaleza tópico-anafórica en el discurso. Desde el punto de vista «pragmático-informativo», los elementos focales ocupan una posición postverbal en casos no-marcados. Al contrario, los elementos tópico-temáticos ocupan una posición preverbal (Lambrecht, 1986). Dados los rasgos de los PAMs [+pronominal] (sintáctico); [+anafórico] (semántico); [+tópico] (discurso-pragmático); [+átono] (fonológico/prosódico), esta condición discurso-pragmática favorece la posición preverbal de los PAMs sobre todo en la oración subordinada y también con frecuencia en la oración principal. Desde el punto de vista cognoscitivo, su anteposición (al verbo) es más natural y es no-marcada, en el nivel de la oración.

Ahora bien, existían dos factores más que apoyaban esta condición discurso-pragmática. En primer lugar, al pasar del castellano medieval al castellano postmedieval (y al moderno), el orden básico VO perduró, mientras que se perdió el orden básico OV, que se encontraba todavía con frecuencia en la época medieval. La característica OV del castellano medieval se manifestaba sobre todo en oraciones subordinadas (de tipo [COMP SN SN (non) V (a SN)]) y se reflejaba también en el SP (de tipo [P PAM V]). Y, en segundo lugar, el castellano medieval era también una de las llamadas lenguas «pro-drop». Los pronombres nominativos aparecían con poca frecuencia.

Por consiguiente, a través del desarrollo del castellano medieval al castellano postmedieval y, por último, al castellano moderno, se ha aumentado la frecuencia de los casos en los que el PAM y el verbo eran adyacentes. Durante estos desarrollos, otros elementos que podían intervenir entre el PAM y el verbo eran las palabras negativas y los elementos adverbiales. De éstos, los elemen-